

# 聊城大学 2014 年硕士研究生入学考试初试试题

|   |              |     |
|---|--------------|-----|
| 考试科目  | [357] 英语翻译基础 | B 卷 |
| 适用专业  | 英语笔译   英语口语  |     |
| <p>注意事项：1、本试题共 2 道大题（共 32 个小题），满分 150 分。<br/>2、本卷为试题，答题另有答题纸。答案一律写在答题纸上，写在该试题纸上或草稿纸上无效。<br/>3、答题必须用蓝、黑钢笔或圆珠笔书写，其它均无效。<br/>4、特殊要求携带的用具请注明，没有特殊要求填“无”。_无_</p>   |              |     |
| <p><b>I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Holding company</li><li>2. Goldman Sachs</li><li>3. Closing price</li><li>4. BRICs</li><li>5. zero emission</li><li>6. Blue chip</li><li>7. regional economic integration</li><li>8. World Economic Forum</li><li>9. meteorological satellite</li><li>10. All Saints' Day</li><li>11. Intangible assets</li><li>12. intellectual property rights</li><li>13. chromosomal manipulation</li><li>14. biological agents</li><li>15. Alma Mater</li><li>16. 新闻审查</li><li>17. 税后利润</li><li>18. 实体经济</li><li>19. 南南合作</li><li>20. 中国证监会</li><li>21. 高速铁路</li><li>22. 探月工程</li><li>23. 贸易制裁</li><li>24. 和平共处五项原则</li><li>25. 原始股</li><li>26. 民间外交</li><li>27. 毕业典礼</li><li>28. 脱产培训</li><li>29. 超级计算机</li><li>30. 新兴产业</li></ol> |              |     |
| 第 1 页 (共 2 页)   |              |     |

**II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120')**

Source Text 1:

Funeral Sermon for Mammy Caroline Barr

Caroline has known me all my life. It was my privilege to see her out of hers. After my father's death, to Mammy I came to represent the head of that family to which she has given a half-century of fidelity and devotion. But the relationship between us never became that of master and servant. She still remained one of my earliest recollections, not only as a person, but as a fount of authority over my conduct and of security for my physical welfare, and of active and constant affection and love. She was an active and constant precept for decent behavior. From her I learned to tell the truth, to refrain from waste, to be considerate of the weak and respectful to age. I saw fidelity to a family which was not hers, devotion and love for people she had not borne.

She was born in bondage and with a dark skin and most of her early maturity was passed in a dark and tragic time for the land of her birth. She went through vicissitudes which she had not caused; she assumed cares and griefs which were not even her cares and griefs. She was paid wages for this, but pay is still just money. And she never received much of that, so that she never laid up anything of this world's goods. Yet she accepted that too without cavil or calculation or complaint, so that by that failure she earned the gratitude and affection of the family she had conferred the fidelity and devotion upon, and gained the grief and regret of the aliens who loved and lost her.

She was born and lived and served, and died and now is mourned; if there is a heaven, she has gone there. . (305 words)

Source Text 2:

时光荏苒，岁月如梭，我们即将迎来联合国成立 70 周年。联合国诞生于二次世界大战的战火硝烟中，寄托着各国人民对维护世界和平、促进全球发展的热切期盼。中国梦是国家富强梦，人民幸福梦，与世界人民之梦息息相通。中国作为联合国负责任的一员，愿与各成员国一道，认真践行《联合国宪章》的宗旨，忠诚履行历史赋予的使命，为不断推进人类和平与发展的崇高事业而不懈努力。

中国将坚定不移地履行应尽的国际责任和义务。中华民族是勤于任事、勇于担当的民族。尽管中国还是发展中国家，发展任务仍十分艰巨，但作为世界第二大经济体和联合国安理会常任理事国，中国深知自己肩负的责任和国际社会的期待。

今年是中国发展进程中不平凡的一年。中国新一届中央领导集体提出实现中华民族伟大复兴的中国梦，带领 13 亿中国人民朝着实现“两个一百年”的奋斗目标迈进。这就是，到 2020 年全面建成小康社会，到本世纪中叶建成社会主义现代化国家。走过五千载岁月沧桑，历经一百年兴衰沉浮，当代中国站到了新的历史起点上。

(418 字)